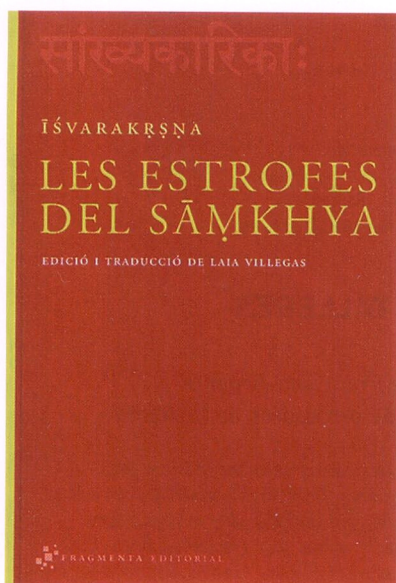


RINCÓN DE LECTURA

Por Jordi Morel Santasusagna
Alumno 3r curso - Estudi de Ioga Nil

Īśvarakṛṣṇa (2007) *Les estrofes del Sāṃkhya*. Barcelona: Fragmenta Editorial. [Edición y traducción de Laia Villegas]



Nos encontramos ante un texto que recoge el sistema filosófico más antiguo del hinduismo en una excelente edición bilingüe sánscrito - catalán, preparada por la sanscritista e hinduista Laia Villegas. Las *Sāṃkhyakārikā* (SK) suponen un texto breve, si bien muy conciso, escritas alrededor del siglo IV dC por Īśvarakṛṣṇa, que recoge una tradición de pensamiento ya existente —una tradición que reconoce al sabio Kapila como el origen de esta escuela. Se consideran, sin embargo, estas estrofes de Īśvarakṛṣṇa como las primeras conservadas en formato textual y que han generado una larga hermenéutica debido en gran medida a su naturaleza críptica.

Por sus concomitancias con la filosofía del Yoga, resulta interesante de abordar el Sāṃkhya en su propio contexto. Este *darśana* pertenece a los *āstika* ('los que afirman') y se considera ortodoxo pues acepta la autoridad de los Veda. Como sistema filosófico más antiguo dio lugar al desarrollo del resto de escuelas, entre ellas el Yoga, en cuyo casos observamos un buen número de préstamos no sólo a nivel terminológico sino también conceptual — los Anexos de la edición que aquí presentamos son altamente recomendables pues presentan tablas que dan cuenta de la visión de conjunto de la filosofía Sāṃkhya.

Este libro tiene la virtud que llena el vacío en cuanto a traducciones directas de las SK hacia alguna lengua del Estado español. En la introducción a esta edición su autora defiende la idea que el Sāṃkhya va más allá de una cosmogonía o una metafísica: nos hallamos esencialmente ante un texto que propone una vía de liberación, sin la cual su metafísica carece de sentido. En efecto, la reflexión básica del Sāṃkhya se centra en indagar quiénes somos, qué lugar ocupamos en el mundo y qué vías tenemos a nuestro

alcance para eliminar el sufrimiento que tiñe nuestra existencia. El Sāṃkhya postula la sabiduría (*jñāna*) como instrumento para desligarnos de este sufrimiento.

En el período de desarrollo del Sāṃkhya clásico emerge simultáneamente la escuela hermana del Sāṃkhya-Yoga, que nace con los *Yogasūtra* de Patañjali (siglos II-III dC) y el comentario de Vyasa (siglos V-VI dC). Aunque el Sāṃkhya desapareció como escuela filosófica alrededor del siglo XVII, dejó su huella y, en el caso que nos ocupa, algunas de sus ideas y conceptos fueron adoptadas por la disciplina del Yoga.

Esta bella edición presenta el texto original en alfabeto *devanāgarī*, la transliteración al alfabeto latino y la traducción al catalán. A continuación se procede al comentario de las estrofas a partir de ocho comentarios antiguos.

La autora de esta edición y traducción, Laia Villegas, es profesora de lengua sánscrita en la escuela Devavāṇī (www.devavani.org), que acaba de crear su propio sello editorial para difundir textos clásicos sánscritos al español. En el próximo número de nuestra revista daremos cuenta de algún título de interés para los practicantes de yoga.